POLYGLOT JOYCE: FICTIONS OF TRANSLATION

This page intentionally left blank

Patrick O'Neill

Polyglot Joyce
Fictions of Translation

UNIVERSITY OF TORONTO PRESS
Toronto Buffalo London

www.utppublishing.com

© University of Toronto Press Incorporated 2005
Toronto Buffalo London
Printed in Canada

ISBN 0-8020-3897-2

Printed on acid-free paper

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

O'Neill, Patrick, 1945–

Polyglot Joyce : fictions of translation / Patrick O'Neill

Includes bibliographical references and index.

ISBN 0-8020-3897-2

1. Joyce, James, 1882–1941 – Translations. 2. Joyce, James,
1882–1941 – Translations – History and criticism. I. Title.

PR6019.O9Z7812 2005 823'.912 C2005-900956-X

University of Toronto Press acknowledges the financial assistance to its publishing program of the Canada Council for the Arts and the Ontario Arts Council.

This book has been published with the help of a grant from the Canadian Federation for the Humanities and Social Sciences, through the Aid to Scholarly Publications Programme, using funds provided by the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

University of Toronto Press acknowledges the financial support for its publishing activities of the Government of Canada through the Book Publishing Industry Development Program (BPIDP).

*For Trudi,
who also shares a birthday
with Molly Bloom*

This page intentionally left blank